

军事翻译家

刘伯承

陈石平 成英



书海出版社

献给中国现代军事翻译事业的开拓者

军事翻译家刘伯承

陈石平 成 英

•

书海出版社出版（太原并州北路十一号）

山西省新华书店发行 山西新华印刷厂印刷

•

开本：850×1168 1/32 印张：16.125 字数：367千字

1988年1月第1版 1988年1月太原第1次印刷

印数：1—5400册

•

ISBN 7-80550-008-8 定价：4.90元

军事翻译家

刘伯承

陈石平 成英

• 书海出版社



刘 伯 承 元 帅



刘伯承和邓小平同志在一起



刘伯承同志在办公室



刘伯承同志（前排着
西装戴眼镜者）留苏期
间，与集体农庄庄员合影



红军时期的刘伯承同志



刘伯承同志在
部署军事演习



刘伯承同志和
部队指战员亲
切交谈。



刘伯承同志在寓所中休息

军事科学的翻译：在经验上，
在理论上，必须有军事基本知识，
才能钻研军事科学的本质，在
俄文修养上，必须有发掘军事
科学本质的能力，在中文修养
上，必须有表达军事科学本
质的能力。

刘伯承
九月廿八日

军事科学的翻译：在经验上，在理论上，必须有军事基本知识，才能钻研军事科学的本质；在俄文修养上，必须有发掘军事科学本质的能力；在中文修养上，必须有表达军事科学本质的能力。

刘伯承

九月二十八日

（1954年9月28日刘伯承同志为南京军事学院翻译人员题词）

軍事翻译家

徐向前題
一九五五年十二月

徐向前元帅为本书题词

劉伯承元帥為軍事
翻譯事業作出的貢獻
將永載史冊

一九八七年六月 肖克

肖克將軍為本書題詞

序

我知道了《军事翻译家刘伯承》一书即将出版的消息之后，心里非常高兴。此时，我不由得想起陆游的一句诗：“家祭无忘告乃翁”。我思绪万千，不觉泪水从眼眶中流了出来。如果生者真的能和九泉之下的人说话，该多好啊！我一定把这个消息告知伯承！

伯承同志从三十年代初就开始从事军事翻译工作，他是最早把马列主义的军事理论和苏军作战条令介绍到国内来的人之一。例如我们大家常用的“干部”、“司令员”等等，都是由他最早从俄文的“Кадр”和“Командующий”翻译过来的。也许现在这些已经不为人们所知了。

在战火纷飞极其艰苦的环境中，每战间隙他都夜挑油灯读书、译著。解放之后，他在军事学院既当院长又当教员，工作极为繁忙，但是他还是亲自翻译了许多作品。我多次见他深夜还在译书，眼睛都累红了，劝他早点休息，他老是说：“你先去睡，我就来。”然而，往往是我在沙发上醒来，东方已经发白，他仍然还在伏案书写。我真为他的身体担心。

可是，在1958年，他被戴上了教条主义的帽子，有人把他从事翻译也说成是罪状之一。我没有想到，此后他仍然十分勤奋地研究军事，阅读外军资料，常常伏案译书，直至眼睛失明。有一次，我对他说：“你这么辛苦，尽白费力气不讨好。”他却说：

“我研究外军情况，一是为了能知己知彼，二是为了把外国先进的东西介绍到国内。我从事翻译，不要名，也不要利。”尔后，他粲然一笑，引了一句古诗：“千秋万岁后，荣名安所知。”当时，我哭了。因为我想起，在反教条主义运动中给他的不公正对待实在太多啦！

从1958年到伯承去世，二十八年过去了。在他的追悼会上，我终于听到了“反教条主义是错误的”这句话。最近听说书海出版社要出版这本书的消息，我流泪了，但这是喜悦的眼泪。

本书的著者对我国军事翻译史进行了深入的研究，发掘了许多宝贵的史料，提出了一些新的见解。我希望，这本著作能告诉人们历史的事实和革命的哲理。我希望，我国的军事翻译事业更加昌盛、发达。

汪荣华

1987年元月

编者注：汪荣华同志是刘伯承元帅的夫人。

前 言

刘伯承元帅是我们党的老一辈无产阶级革命家，马克思主义的军事理论家。同时，又是杰出的军事翻译家。

他于1892年出生在一个贫苦农民的家庭，青年时投笔从戎，立志做“拯民于水火”的军人。他二十四岁时不幸失去右眼，在与北洋军阀势力的长期搏斗中，成为骁勇善战的“川中名将”。

他参与领导了四川泸州顺庆起义和八一南昌起义，是人民军队的缔造者之一。在土地革命战争、抗日战争和解放战争中，他亲自指挥和参加数百次大小战役、战斗，为人民立下赫赫战功。

他虽出身行伍，却以勤奋好学、精通文墨、熟谙俄文著称军旅。在漫长的军事生涯中，他立足中国革命战争实际，纵览世界战争风云，写下了一百余万字的军事著作。同时，翻译、校译和编译了数百万字的外国军事论著，为丰富和发展毛泽东军事思想作出了巨大贡献，成为我国现代军事翻译的开拓者和奠基人。

早在1942年，朱德总司令就称赞刘伯承同志“刻苦学习，学而不厌，诲人不倦。在苏联高级军事学校时，他埋头于俄文和军

事政治的学习。近年来虽军书旁舞，仍勤奋学习，钻研军事理论和马列主义，著述编译很多，并以他海人不倦的精神培植了大批军事干部”^①。在留学苏联期间，刘伯承同志一边学习，一边练习翻译，为回国开展武装斗争做准备。回到上海以后，他和周恩来、聂荣臻等同志一道，创办“地下翻译所”，为开创我国现代军事翻译事业进行了艰苦努力。在红军学校，他一边训练干部，一边组织翻译；在中央苏区反“围剿”作战前线，他一边打仗一边抽空翻译；在长征路上，他一边行军一边翻译；在抗日战争和解放战争中，他运筹帷幄，仍然不忘翻译；建国以后，他一边培养高级将领，一边坚持翻译……几十年来，他边作边述，^②述作结合，在向人民奉献大量理论著作的同时，奉献了数百万字的译作。他的这些作品，开阔了人们的眼界，为广大“阵中读者”^③提供了宝贵的军事知识，传播了最新的军事信息，增添了战胜敌人的智慧和力量。叶剑英元帅曾高度评价说：“我们的刘伯承同志四十多年战场生活、军队生活，俄文、中文，战斗经验，象他这样精通、丰富是很少的，很红，很专。”^④

刘伯承同志的翻译道路，实际上是一部缩写的中国军事翻译史。回首近代中国，闭关锁国的思想影响曾长期束缚着人们的头脑。艰苦的战争环境，又给翻译工作带来难以想见的困难。刘伯

①1942年12月16日延安《解放日报》。

②边作边述——“作”，此处为写作、创作之意；“述”，代表翻译之意，复述外人、古人的作品。朱熹在评点孔子“述而不作”时写道：“述”传旧而已，作，则创始也。”刘伯承同志是一边写作一边翻译的，而且是以自己的创作为主，翻译附之。

③“阵中读者”——刘伯承同志经常称在阵地上的前线指挥员为“阵中读者”。这些“阵中读者”是军事译文的主要读者。

④《刘伯承军事生涯》第321页，中国青年出版社1982年出版。